ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

**«ЛЕНИНГРАДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**

**ИМЕНИ А.С. ПУШКИНА»**

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебно-методической

работе

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ С.Н.Большаков

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

дисциплины

Б1.О.05 ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ЛИНГВИСТИКЕ

Направление подготовки **45.03.02 Лингвистика**

Направленность (профиль) **Перевод и переводоведение**

(год начала подготовки – 2022)

Санкт-Петербург

2022

**1. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ:**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Индекс компетенции | Содержание компетенции(или ее части) | Индикаторы компетенций (код и содержание) |
| УК-1 | Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач | **ИУК-1.1** Анализирует задачу, выделяя ее базовые составляющие**ИУК-1.2** Определяет, интерпретирует и ранжирует информацию, требуемую для решения поставленной задачи**ИУК-1.3** Осуществляет поиск информации для решения поставленной задачи по различным типам запросов |
| ОПК-5 | Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач | **ИОПК-5.1** знает основные понятия в сфере ИТ, компоненты автоматизированного рабочего места переводчика и их функционал.**ИОПК-5.2** умеет обрабатывать русскоязычные и иноязычные тексты в учебных и производственно-практических целях с использованием аппаратного и программного обеспечения. **ИОПК-5.3** владеет навыками поиска, получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач. |
| ОПК-6 | Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности | **ИОПК-6.1** знает принципы работы современных информационных технологий в сфере лингвистики, перевода, коммуникации.**ИОПК-6.2 у**меет выбирать оптимальные информационные технологии для решения задач профессиональной деятельности.**ИОПК-6.3** владеет навыками использования современных информационных технологий для решения задач профессиональной деятельности. |

**2. Место дисциплины в структуре ОП:**

**Цель дисциплины:** развитие общекультурных компетенций по эффективному использованию современных информационных технологий в профессиональной деятельности.

**Задачи дисциплины:**

* формирование у студентов знаний о понятийном аппарате курса, о принципах функционирования современного информационного пространства, об информационных ресурсах интернета, о принципах действия и критериях поиска, отбора и использования информации в учебной и профессиональной деятельности, о базовых и современных программных и аппаратных средствах обработки лингвистических материалов и ресурсов.
* развитие умений обработки русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях с использованием аппаратного и программного обеспечения,
* обучение эффективным приемам информационного поиска; грамотному отбору и оценке Интернет-ресурсов и информационных технологий для решения конкретных задач в учебной, научно-исследовательской, переводческой и консультативно-коммуникативной деятельности.

**Место дисциплины**: дисциплина относится к обязательным дисциплинам программы бакалавриата.

**3. Объем дисциплины и виды учебной работы:**

Общая трудоёмкость освоения дисциплины составляет 2 зачетные единицы, 72 академических часа *(1 зачетная единица соответствует 36 академическим часам).*

|  |  |
| --- | --- |
| Очная форма обученияВид учебной работы | Трудоемкость в акад.час |
|  | Практическая подготовка |
| **Контактная работа (аудиторные занятия) (всего):** | 36 |
| в том числе: |  |
| Лекции | 10 | - |
| Лабораторные работы / Практические занятия (в т.ч. зачет) | 26/- | 10/- |
| **Самостоятельная работа (всего)** | 36 |
| **Вид промежуточной аттестации (экзамен):** | - |
| контактная работа | - |
| самостоятельная работа по подготовке к экзамену | - |
| **Общая трудоемкость дисциплины (в час. /з.е.)** | 72/2 |

**4. Содержание дисциплины:**

При проведении учебных занятий обеспечивается развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств (включая при необходимости проведение интерактивных лекций, групповых дискуссий, ролевых игр, тренингов, анализ ситуаций и имитационных моделей, составленных на основе результатов научных исследований, проводимых организацией, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей).

**4.1. Блоки (разделы) дисциплины:**

|  |  |
| --- | --- |
| № | Наименование блока (раздела) дисциплины |
|  | Информационные технологии и наука о языке |
|  | Аппаратное и программное обеспечение современных информационных технологий. Обработка текста в профессиональной деятельности.  |
|  | Интернет как коммуникационный и научно-исследовательский ресурс. Технологии информационного поиска. |
|  | Прикладные разделы компьютерной лингвистики. Компьютерная лексикография. Корпусная лингвистика.  |
|  | Технологии автоматизации перевода |

**4.2. Примерная тематика курсовых работ (проектов):**

Курсовая работа (проект) учебным планом не предусмотрена.

**4.3. Перечень занятий, проводимых в активной и интерактивной формах, обеспечивающих развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств:**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **№ п/п** | **Наименование блока (раздела) дисциплины** | **Занятия, проводимые в активной и интерактивной формах** | **Практическая подготовка** |
| **Форма проведения занятия** | **Наименование видов занятий** |
| 1. | Информационные технологии и наука о языке | лабораторное занятие | Выполнение практического задания. | Презентация |
| 2. | Аппаратное и программное обеспечение современных информационных технологий.  | лабораторное занятие | Эвристическая беседа. | Выполнение практического задания по обработке текстов. |
| 3. | Интернет как коммуникационный и научно-исследовательский ресурс. Технологии информационного поиска. | лабораторное занятие | «Мозговой штурм» | Выполнение практического задания по поиску информации |
| 4. | Прикладные разделы компьютерной лингвистики. Компьютерная лексикография. Корпусная лингвистика.  | лабораторное занятие | Дискуссия | Выполнение практического задания (работа со словарями и корпусами) |
| 5. | Технологии автоматизации перевода | лабораторное занятие | Выполнение практического задания | Тренинг с использованием программ машинного перевода и памяти переводов |

**5. Учебно-методическое обеспечение для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине:**

Самостоятельная работа направлена на решение следующих задач:

- развитие навыков работы с информационными технологиями;

- создание и редактирование документов, презентаций, электронных таблиц;

- осуществление эффективного поиска информации в глобальной сети;

- развитие навыков работы с электронными словарями и базами данных;

- получение первичных навыков работы с системами автоматизированного перевода;

- развитие навыков использования информационных технологий в процессе изучения иностранного языка.

* 1. **Темы презентаций (докладов):**
1. Текстовый процессор и его лингвистические функции.
2. Свойства информации, выделяемые в разных источниках.
3. Обзор сетевых ресурсов по корпусной лингвистике.
4. Характеристика ресурсов по компьютерной лингвистике (www.dialog-21.ru, www.computer.org и др.)
5. Охарактеризуйте особенности одной из систем автоматического распознавания текста.
6. Специальные возможности программы MS Word для лингвистов (проверка правописания, рецензирование, автореферирование, использование шаблонов и т.д.)
7. Какие задачи являются перспективными для систем автоматического реферирования и аннотирования текстов?
8. Специальные компьютерные программы, разработанные для лингвистических целей.
9. Особенности электронных переводческих словарей Lingvo и Multitran и их отличия от онлайн-переводчиков (Google, Yandex и т.п.)
10. Сравнение программ переводческой памяти и машинного перевода.
11. Сравнение программ автоматического перевода (ПРОМТ, RWS Trados, Smartcat, Memsource и т.п.)
12. Сетевые формы коммуникации (электронная почта, чаты, форумы) и их влияние на язык
13. Сравнительный анализ составления поисковых запросов в популярных русскоязычных поисковых системах (Google, Yandex, Rambler, Mail.ru, Altavista, Yahoo, MSN, AOL).
14. В чем ученые видят будущее информационных технологий?

**6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости:**

**6.1. Текущий контроль**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| №пп | № блока (раздела) дисциплины | Форма текущего контроля |
| 1. | 1-5 | Обсуждение вопросов, выполнение практического задания, составление глоссария, выступление с докладами. |

**7. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ:**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| № п/п | Наименование | Авторы | Место издания | Год издания | Наличие |
| Печатные издания | в ЭБС, адрес в сети Интернет |
|  | Использование интернета в переводе | Куниловская М.А., [и др.] | М. : Р-Валент | 2016 | + |  |
|  | Введение в корпусную лингвистику | Копотев М. | Прага: Animedia Company | 2014 |  | <http://biblioclub.ru/> |
|  | Технологии Веб 2.0 в преподавании иностранных языков | Титова С.В., Филатова А.В. | М.: ЗАО «Изд-во ИКАР» | 2014 | + |  |
|  | Электронный инструментарий переводчика : учебное пособие | Баймуратова У. | Оренбург: ОГУ | 2013 |  | <http://biblioclub.ru/> |
|  | Методы и технологии компьютерного сурдоперевода | Гриф, М.Г. | Новосибирск: НГТУ | 2012 |  | <http://biblioclub.ru/> |
|  | Информационные технологии в образовании | Захарова И.Г. | М.: Издательский центр «Академия» | 2007 | + |  |
|  | Информационные технологии в лингвистике | Зубов А.В, Зубова И.И. | М.: «Академия» | 2004 | + |  |
|  | Изучение иностранных языков с помощью компьютера. В вопросах и ответах | Карамышева Т.В. | СПб.: Издательство «Союз» | 2001 | + |  |
|  | Системы искусственного интеллекта.- в 2-х ч. | Павлов С.И. | Томск : Томский государственный университет систем управления и радиоэлектроники | 2011 |  | <http://biblioclub.ru/> |
|  | Математическая теория формальных языков | Пентус А.Е. | М. : Интернет-Университет Информационных Технологий | 2006 |  | <http://biblioclub.ru/> |
|  | Информационные и коммуникационные технологии в лингвистическом образовании | Сысоев П.В. | Москва: Книжный дом «ЛИБРОКОМ» | 2013 | + |  |
|  | Новое в зарубежной лингвистике : сборник. Вып. 24. Компьютерная лингвистика | под ред. Б.Ю. Городецкий | Москва : Прогресс | 1989 |  | <http://biblioclub.ru/> |

1. **Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:**
2. Национальная электронная библиотека «НЭБ». – Режим доступа: [http://нэб.рф/](http://www.biblioclub.ru/)
3. Научная электронная библиотека «eLibrary». – Режим доступа: [https://elibrary.ru](https://elibrary.ru/)
4. Научная электронная библиотека «КиберЛенинка». – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/>
5. ЭБС «Университетская библиотека онлайн». – Режим доступа: [http://www.biblioclub.ru/](http://www.knigafund.ru/)
6. Российская государственная библиотека. – Режим доступа: <http://www.rsl.ru/>
7. Энциклопедия «Британника». – Режим доступа: <http://global.britannica.com/>
8. Ресурсный онлайн-центр Департамента экзаменов по английскому языку Кембриджского университета. – Режим доступа: <https://www.cambridgeenglish.org/teaching-english/>
9. [http://ru.wikiversity.org/wiki/Информационные\_технологии\_в\_лингвистике](http://ru.wikiversity.org/wiki/%D0%98%D0%BD%D1%84%D0%BE%D1%80%D0%BC%D0%B0%D1%86%D0%B8%D0%BE%D0%BD%D0%BD%D1%8B%D0%B5_%D1%82%D0%B5%D1%85%D0%BD%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B3%D0%B8%D0%B8_%D0%B2_%D0%BB%D0%B8%D0%BD%D0%B3%D0%B2%D0%B8%D1%81%D1%82%D0%B8%D0%BA%D0%B5)
10. Прикладная лингвистика // Энциклопедия Фонд знаний Ломоносов. URL: [http://www.lomonosov-fund.ru/enc/ru/encyclopedia:01206:article](http://www.lomonosov-fund.ru/enc/ru/encyclopedia%3A01206%3Aarticle)
11. <http://it-world.ru/>
12. <http://www.it-weekly.ru/>
13. <http://www.intuit.ru/>
14. <http://orencode.info/>
15. Диалог: Международная русскоязычная конференция по компьютерной лингвистике, <http://dialog-21.ru>
16. Лаборатория компьютерной лингвистики Института проблем передачи информации РАН <http://proling.iitp.ru/ru/node/l>
17. Корпусная лингвистика. Машинный перевод. Прикладная лингвистика // Фонд знаний «Ломоносов», http://www.lomonosov-mnd.ru/enc/ru/encyclopedia: 01206: article
18. Корпусная лингвистика: тематический сайт СП6ТУ и ИЛИ РАН. СПб., 2008. <http://corpora.iling.spb.ru>
19. Информационные технологии в филологии // Викиверситет. http://ru. wikiversity
20. Компьютерная лингвистика: научно-образовательный портал «Лингвистика в России: ресурсы для исследователей», <http://uisrussia.msu.ru/linguist/>
21. Прикладная лингвистика: портал «Единое окно доступа к образовательным ресурсам», <http://window.edu.ru/window/catalog>
22. Программы лингвистического анализа и обработки текста, [http://asknet.ru/Analytics/](http://asknet.ru/Analytic%20s/)
23. Речевые технологии <http://speech-soft.ru/index.php>
24. Association for Computational Linguistics, <http://www.aclweb.org>
25. Cogprints: free software for Linguistics. University of Southampton, [http://cogprints.org/vie w/subjects/ling.html](http://cogprints.org/vie%20w/subjects/ling.html)
26. Computational linguistics: MIT Press Journal, http://www.mitpressjournals.org/ loi/coli
27. Computer-Assisted Language Instruction Consortium. Texas State University. http://calico.org/
28. GATES: free software. The University of Sheffield, 1995—2011. <http://gate.ac.uk>
29. Information and Communications Technology for Language Teachers (ICT4LT). Slough, Thames Valley University, http://www.ict41t.org/en/en\_home.htm
30. Institut fur Computerlinguistik an der Universitat Heidelberg. URL: <http://www.cluni-heidelberg.de>
31. Language Technology World <http://www.lt-world.org/>
32. LINGUIST List. URL: <http://lmguisthst.org>
33. Stanford Engineering Everywhere (SEE): Artificial Intelligence. Stanford University, 1997—2009. <http://see.stanford.edu/see/courses.aspx>

 Электронно-библиотечная система «Библиоклуб». – Режим доступа: <http://www.biblioclub.ru/>

 ***Онлайн-словари и переводчики:***

<http://www.translate.ru/>

translate.google.ru/

<http://lingvopro.abbyyonline.com/ru>

<http://www.multitran.ru/>

<http://www.gramota.ru/slovari/>

<http://www.vseslova.ru/>

<http://www.macmillandictionary.com/>

<http://dictionary.cambridge.org/>

<http://www.ldoceonline.com/>

<http://www.merriam-webster.com/>

<http://www.synonym.com/>

<http://www.vocabulary.com/>

 ***Языковые корпуса:***

<http://www.philol.msu.ru/~lex/corpus/>

<http://www.scottishcorpus.ac.uk/team/>

<http://corpus.leeds.ac.uk/>

<http://corpus.byu.edu/bnc/>

 ***Переводческие сообщества:***

<http://www.trworkshop.net/> - "Город переводчиков"

<http://www.russian-translators.ru/> - "Национальная лига переводчиков"

<http://www.translators-union.ru/> - "Союз переводчиков России"

<http://www.accurapid.com/journal/> - Translation Journal

 ***Обучающие лингвистические ресурсы***

1. ‘British Council: Learn English’: <http://learnenglish.britishcouncil.org/en/>

2. ‘English for everybody’: <http://www.english-online.org.uk/>

3. ‘English Pronunciation Tip of the Day’: <http://www.phon.ucl.ac.uk/home/johnm/eptotd/tiphome.htm>

4. ‘Grammar Bytes’:<http://www.chompchomp.com/menu.htm>

5. ‘Road to Grammar’: <http://www.roadtogrammar.com/>

6. ‘Self-Study Quizzes for ESL Students’: <http://a4esl.org/q/h/>

7. ‘Sounds of English’: <http://www.soundsofenglish.org/pronunciation/index.htm>

**9. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ, ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ:**

 В ходе осуществления образовательного процесса используются следующие информационные технологии:

- средства визуального отображения и представления информации (LibreOffice) для создания визуальных презентаций как преподавателем (при проведении занятий) так и обучаемым при подготовке докладов для семинарского занятия;

- средства телекоммуникационного общения (электронная почта и т.п.) преподавателя и обучаемого;

-  использование обучаемым возможностей информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» при осуществлении самостоятельной работы.

**9.1. Требования к программному обеспечению учебного процесса:**

 Для успешного освоения дисциплины, обучающийся использует следующие программные средства:

* Windows 10 x64
* MicrosoftOffice 2016
* LibreOffice
* Firefox
* GIMP

**9.2. Информационно-справочные системы (при необходимости):**

 Не используются.

**10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ:**

 Для проведения занятий лекционного типа предлагаются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий.

 Для изучения дисциплины используется следующее оборудование: аудитория, укомплектованная мебелью для обучающихся и преподавателя, доской, ПК с выходом в интернет, мультимедийным проектором и экраном.

 Для самостоятельной работы обучающихся используется аудитория, укомплектованная специализированной мебелью и техническими средствами (ПК с выходом в интернет и обеспечением доступа в электронно-информационно-образовательную среду организации).